

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy obejrzał się, zobaczył mnie i zawołał. Odpowiedziałem: Oto jestem.                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy on odwrócił się ku mnie i zawołał. Krzyknąłem: Jestem!                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy obejrzał się i zobaczył mnie, zawołał na mnie. Odpowiedziałem: Oto jestem.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy obejrzawszy się, obaczył mię, i zawołał na mię, i rzekłem: Owom ja.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I obejrzawszy się nazad a ujrzawszy mię, zawołał. Któremum, gdym odpowiedział: Owom ja,          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozejrzał się i spostrzegłszy mnie, przywołał do siebie. Odpowiedziałem: Oto jestem.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtem obejrzał się i zobaczywszy mnie, zawołał na mnie, więc ja rzekłem: Oto jestem.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Saul obrócił się za siebie i kiedy mnie ujrzał, przywołał mnie, a ja odpowiedziałem: Oto jestem. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozglądał się wokół siebie, a kiedy mnie dostrzegł, przywołał mnie. Odpowiedziałem: Oto jestem.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy odwrócił się ku mnie i spostrzegł mnie, zawołał na mnie. Odpowiedziałem: "Oto jestem".       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поглянув позад себе і побачив мене і покликав мене, і я сказав: Ось я.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy się obejrzał, a gdy mnie spostrzegł, to mnie wezwał. Zatem powiedziałem: Oto jestem!       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy się odwrócił i mnie zobaczył, zawołał mnie, a ja rzekłem: 'Oto jestem!'                      |